

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi - Prova traduzione lingua francese

La guerre est donc de retour en Europe, sous sa forme la plus brutale. Un pays de 45 millions d'habitants est envahi par son voisin, trois fois plus peuplé et huit fois plus armé. Le problème est que l'Etat russe tire prétexte de ce conflit frontalier pour envahir et détruire l'ensemble du pays et remettre en cause l'existence même de l'Etat ukrainien. Face à cette situation dramatique, la réponse occidentale est à ce jour totalement insuffisante.

La fréquentation des sites de presse en ligne a « explosé » de juillet 2019 à fin juin, boostée au printemps par la crise sanitaire et le confinement, selon des données publiées, mardi 15 septembre, par l'Alliance pour les chiffres de la presse et des médias (ACPM). Au total, 10 millions de visites supplémentaires par jour en moyenne ont ainsi été enregistrées sur un an. Le désir de s'informer sur le Covid-19, conjugué à l'impossibilité de se déplacer et à la fermeture des points de ventes, a accéléré le processus de transition du papier vers le numérique.

C'était il y a tout juste sept ans, ce vendredi: un petit garçon de trois ans, Aylan Kurdi, était retrouvé mort noyé sur une plage turque, après que l'embarcation qui conduisait ses parents et son frère vers la Grèce a chaviré. Les deux enfants et leur mère n'ont pas survécu. Un drame parmi tant d'autres dans ce gigantesque cimetière qu'est devenu la Méditerranée. Mais l'image du petit corps, devenue virale, avait alors suscité une émotion planétaire, poussant enfin les dirigeants européens, notamment Angela Merkel et François Hollande, à réagir et à promettre de prendre leur part de ce fardeau des réfugiés qui accostaient à un rythme inédit sur les côtes grecques.

1) Why Skills Training Can't Replace Higher Education

Much of the current media-reported posturing by policy makers and pundits about the failure of U.S. colleges and universities to adequately prepare people for the 21st workplace is either ill-informed or misguided, in my opinion.

One of the dominant narratives in the media is that we need to produce more workers *now* who can do whatever is needed *now*, using short-term postsecondary certification programs. The focus is typically on “vocational” skills, contrasted with what too often are characterized as relatively useless liberal education outcomes, including knowledge of world history and cultures and other “indulgences” such as crafting understandable prose and judging the veracity and utility of information. (George D. Kuh., October 09, 2019)

2) Communicating with Children

Effective communication is a two-way process for sharing ideas and knowledge that involves understanding people: their needs, skills, beliefs, values, societies and cultures.

Messages that include children's needs, perspectives and points of view can make a difference in their development: behaviourally (imitating sharing or imitating aggression), socially (making friends or bullying their classmates in school or on the internet); cognitively (learning school preparedness skills or developing short attention spans) and even physically (learning balanced nutrition or developing bad eating habits). (UNICEF 2011)

3) *MY NAME IS MINA*

My name is Mina and I love the night. Anything seems possible at night when the rest of the world has gone to sleep. It's dark and silent in the house, but if I listen close, I hear the beat beat beat of my heart. I hear the creak and crack of the house. I hear my mum breathing gently in her sleep in the room next door.

I slip out of bed and sit at the table by the window. I tug the curtain open. There's a full moon in the middle of the sky. It bathes the world in its silvery light. It shines on Falconer Road and on the houses and the streets beyond, and on the city roofs and spires and on the distant mountains and moors. It shines onto the room and on to me. (DAVID ALMOND)

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2022-2023

Curriculum di Traduzione

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

12 Settembre 2022

LINGUA SPAGNOLA

- 1) Antes de acudir al cine es aconsejable leer la sinopsis de la película: *Negocios sucios* es la historia de Elmo McElroy (Samuel L. Jackson) un brillante químico americano, buen conocedor de las calles, quien viaja a Inglaterra para llevar a cabo su último gran negocio: introducir una nueva droga en el mercado europeo. McElroy pronto se ve mezclado en una trama de múltiples traiciones mientras recorre el submundo de Liverpool y se enfrenta al furioso matón local Felix (Robert Carlyle) que odia todo lo americano.

- 2) Para clasificar los distintos tipos de turismo rural comunitario se deben considerar las motivaciones que llevan a las personas a desplazarse de un lugar a otro en la búsqueda de nuevas experiencias, de espacios para el descanso, de reactivar una conexión cada vez más necesaria entre el ser humano y la naturaleza.

- 3) ¿Todavía no has probado hacer yoga? Vivir con dolor de espalda de forma permanente no es natural, incluso aunque sea un dolor “soportable” o al que ya nos hemos acostumbrado. La columna es el eje central del cuerpo, así que cualquier disfuncionalidad en ella afectará, tarde o temprano a otras partes del cuerpo. Unos hombros débiles o bloqueados impactan directamente sobre la salud de la espalda y de la postura. Los bloqueos físicos se traducen en tensiones emocionales que provocan estrés y descanso insuficiente, por eso es importante establecer una rutina física que mantenga el cuerpo sano y el equilibrio mental y emocional: para lograr dormir tranquilamente y no restar calidad al descanso, se recomienda practicar yoga.

VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE

12 settembre 2022

LINGUA TEDESCA

1.

Planst du deinen Ausflug oder sammelst du Ideen für einen Urlaub in Süddeutschland? Mannheim bietet zahlreiche Sehenswürdigkeiten, die deinen Besuch zum einzigartigen Erlebnis machen. Modern und barock, erholsam und lebendig, avantgardistisch und traditionell – diese Stadt ist unglaublich vielseitig!

17 Viertel, alle mit einem eigenen Gesicht! Hier ist immer etwas los. Geprägt von seinen bunten Stadtvierteln, ist Mannheim ein lebhafter, multikultureller Ort. Den Besucher erwarten historische Bauten, ausgefallene Cafés und Restaurants, ebenso wie zauberhafte Parks oder interessante Ausstellungen. [...]

2.

Welche Nahrungsmittel wählen wir aus, wie bereiten wir sie zu und wie verzehren wir sie? Erst in jüngerer Zeit sind solche Fragen rund um die Esskultur zu einem Thema für die Forschung geworden, sagt Professor Christof Mauch, der das Rachel Carson Center for Environment and Society in München leitet.

„In den letzten Jahrzehnten haben wir bemerkt, dass Essen zur Bestimmung unserer Identität beiträgt und es uns ganz fundamental von den Tieren unterscheidet. Schon allein die Tatsache, dass wir „kochende Wesen“ sind, definiert uns als „Menschen“. [...]

3.

Geschichte der Schokolade muss umgeschrieben werden

Lange dachten Forscher, die Kakaopflanze sei vor etwa 4.000 Jahren in Mittelamerika kultiviert worden. Neue Befunde zeigen nun, dass es eigentlich anders war ...

Wann begannen Menschen erstmals mit dem Anbau von Kakao? Die Frage interessiert nicht nur Naschkatzen¹, sondern beschäftigt schon länger Biologen und Anthropologen. Wie und warum wurde Kakao für alte mesoamerikanische Zivilisationen wie die Maya und Azteken so bedeutsam, dass er sogar in religiösen Riten und als Währung zum Einsatz kam? [...]

¹ **die Naschkatze:** jemand, der gerne Süßigkeiten isst.